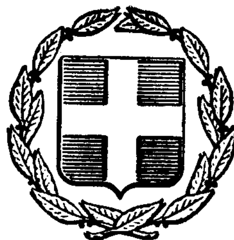



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

| ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 11 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1980 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 33 |
|---|---|---|


## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### ΝΟΜΟΙ


Ν.1011. Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Βιέννην ὑπογραφέντος τὴν 4ην Ἀπριλίου 1979, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, Πρωτοκόλλου ἀφορῶντος εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφοράς. ... 1

Ν.1012. Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Φεβρουρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἀφορώσης εἰς τὴν σιδηροδρομικὴν μεθοριακὴν διακίνησιν. ... 2

Ν.1013. Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ. ... 3


## ΝΟΜΟΙ

(1)

### ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1011

*Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Βιέννην ὑπογραφέντος τὴν 4ην Ἀπριλίου 1979, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, Πρωτοκόλλου ἀφορῶντος εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφοράς.*

### Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ὑπογραφὲν εἰς Βιέννην τὴν 4ην Ἀπριλίου 1979, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας Πρωτόκολλον ἀφορῶν εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφοράς, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς Πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γερμανικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Τῶν συνομιλιῶν πού διεξήχθησαν στὴ Βιέννη ἀπὸ 2 ἕως 4 Ἀπριλίου 1979, σχετικὰ μὲ τὶς διεθνεῖς ὁδικὲς ἐμπορευματικὲς μεταφορές, μεταξὺ καὶ διὰ τοῦ ἐδάφους τῆς Ἑλληνικῆς καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ὑπό:

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἀποτελουμένης ἀπὸ τούς:

1. Πέτρο Παπαδάκη, Γενικὸ Διευθυντὴ τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ, ὡς Ἀρχηγοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Σπυρίδωνα Ἀδαμόπουλο, Πληρεξούσιο Ὑπουργὸ Β', Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.
3. Χαράλαμπο Κατσαντώνη, Διευθυντὴ τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονονομικῶν.
4. Ἰωάννη Καράγιωργα, Διευθυντὴ τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.
5. Ἀνδρέα Γκάσιο, Τμηματάρχη τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.
6. Εἰρήνη Σαμπάνη, Ἐμπορικὸ Ἀκόλουθο τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας στὴ Βιέννη.
7. Ἀντώνιο Ζάχο, Ἑλληνικῆς Πρεσβείας Βιέννης.

Παρατηρητές:

1) Ι. Χαραλαμπίδης καὶ 2) Α. Βλάχος, ἐκπρόσωποι διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορέων.

Καὶ τῆς Αὐστριακῆς Ἀντιπροσωπείας, ἀποτελουμένης ἀπὸ τούς:

1. Dr. Herbert Metzner, Γενικὸ Διευθυντὴ τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν, ὡς Ἀρχηγοῦ τῆς Αὐστριακῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Dr. Josef Aigner, Διευθυντὴ τοῦ Ὁμοσπ. Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.
3. Dr. Reinhard Rentmeister, Τμηματάρχη τοῦ Ὁμοσπ. Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.
4. Dr. Ernst Pollak, Διευθυντὴ τοῦ Ὁμοσπ. Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.
5. Dr. Georg Znidaric, Σύμβουλο τοῦ Ὁμοσπ. Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.
6. Dr. Hermann Zartl, Γενικὸ Ἐπιθεωρητὴ τῶν Ὁμοσπ. Σιδηροδρόμων.
7. Dr. Peter Tschirner, Ὁμοσπ. Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.
8. Walther Machalik Ὁμοσπ. Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.
9. Dr. Gerhard Fuhrmann, Αὐστριακοῦ Ἐργατικοῦ Ἐπιμελητηρίου.
10. Dr. Peter R. Fitz, Ἐμπορικὸ Σύμβουλο τῆς Αὐστριακῆς Πρεσβείας στὴν Ἀθήνα.

1. Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες ἀντήλλαξαν τὶς ἐμπειρίες τους σχετικὰ μὲ τὶς διεθνεῖς ὁδικὲς ἐμπορευματικὲς μεταφορὲς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, κατὰ τὸ χρονικὸ διάστημα ποὺ διέρρευσε ἀπὸ τὶς τελευταῖες συνομιλίες τοῦ ἔτους 1978.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες ἀνεφέρθησαν περαιτέρω στὶς θέσεις πού διετυπώθησαν, ἐπ' εὐκαιρία τῶν συνομιλιῶν στὴ

Βιέννη τὸν Ἰανουάριο τοῦ 1978 καὶ στὴν Ἀθήνα τὸν Σεπτέμβριο τοῦ 1978 καὶ διεπίστωσαν ὅτι οἱ τότε ἐκτεθεῖσες συνθῆκες δὲν μετεβλήθησαν.

Ἀπὸ αὐστριακῆς πλευρᾶς ἐπεσημάνθη ἰδιαιτέρως τὸ γεγονὸς ὅτι ἐπὶ τῆς διαδρομῆς SPIELFELD-SALZBURG σημειώθηκε ἐπιδείνωση τῆς τεταμένης καταστάσεως, οὕτως ὥστε νὰ παρίσταται ἐπιτακτικὴ ἡ ἀποσυμφόρηση τῆς διαδρομῆς αὐτῆς ἀπὸ τὴν κυκλοφορία βαρέων ὀχημάτων.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἀνέφερε ὅτι ἡ ὑφισταμένη ποσόστωση ἀδειῶν δὲν ἐπαρκεῖ γιὰ τὶς πρὸς Δυτικὴ Εὐρώπη ἑλληνικὲς ἐξαγωγὲς καὶ ἰδιαιτέρως τῶν ἑλληνικῶν ἀγροτικῶν προϊόντων, λόγῳ δὲ τῆς ἐπικειμένης ἐντάξεως τῆς Ἑλλάδος στὶς Εὐρωπαϊκὲς Κοινότητες, καθίσταται ἀπολύτως ἀπαραίτητη ἀνάλογη αὔξηση τῆς ποσοστώσεως αὐτῆς, ἡ ὁποία γιὰ τὸ ἔτος 1979 ἐκτιμᾶται σὲ 25.000 ἄδειες κατ' ἐλάχιστο ὅριο.

3. Κατόπιν λίαν διεξοδικῆς ἀναπτύξεως ἀμφοτέρων τῶν ἀπόψεων, κατὰ τὴν ὁποία ἐξετέθη ἰδιαιτέρως ἡ διαφορετικὴ γεωγραφικὴ θέση τῶν δύο χωρῶν, οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες συνεφώνησαν, βάσει τῶν ἰδιαιτέρων συνθηκῶν καὶ συμφερόντων τῶν δύο χωρῶν, νὰ καθορίσουν προσωρινῶς μίαν αὔξησιν τῆς ποσοστώσεως γιὰ τὸ ἔτος 1979 κατὰ 10 % περίπου, ἤτοι νὰ αὐξήσουν τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀδειῶν σὲ 21.000 συνολικῶς.

Ἀπὸ τὶς ἄδειες αὐτές, ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς θὰ χρησιμοποιηθοῦν :

1250 ἀποκλειστικῶς γιὰ τὴν δίοδο BRENNER.

1250 γιὰ τὴν δίοδο LAVAMUND, καὶ

2500 ἐναλλακτικῶς γιὰ τὶς διόδους BRENNER ἢ LAVAMUND ἢ NICKELSDORF.

4. Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες συνεφώνησαν νὰ συναντηθοῦν ἐκ νέου ἐντὸς τοῦ ἔτους 1979, γιὰ νὰ ἐξετάσουν τὰ συμφωνηθέντα, μὲ βάση τὶς ἐξελίξεις ποὺ θὰ σημειωθοῦν ἐν τῷ μεταξύ.

5. Ἀπὸ τὴν ἀναφερομένη στὴν παράγραφο 3 ποσόστωση μπορεῖ νὰ χρησιμοποιηθεῖ ἕνα τέταρτο (δηλαδὴ 5.250 ἄδειες) γιὰ τὴν ἐκτέλεση μεταφορῶν ἀπὸ καὶ πρὸς τρίτες χῶρες.

6. Οἱ δύο πλευρὲς εἶναι τῆς γνώμης ὅτι εἶναι ἐνδεδειγμένος ὁ ἀκολουθούμενος τρόπος βελτιώσεως τῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ σιδηροδρόμου στὶς μεταφορές, ὥστε νὰ μπορεῖ νὰ χρησιμοποιηθεῖ ὁ σιδηρόδρομος σὲ μεγαλύτερη ἔκταση γιὰ τὶς ἐμπορευματικὲς μεταφορὲς μεταξὺ καὶ διὰ τῶν δύο χωρῶν.

Ἐπὶ τοῦ θέματος αὐτοῦ ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπέσυρε τὴν προσοχὴ τῆς αὐτριακῆς ἐπὶ τοῦ γεγονότος ὅτι μεγάλο μέρος τῶν ἐξαγομένων ἀγροτικῶν προϊόντων προέρχεται ἀπὸ τὴν Πελοπόννησο, ὅπου τὸ ὑφιστάμενο σιδηροδρομικὸ δίκτυο εἶναι περιορισμένων δυνατοτήτων.

Ἡ αὐστριακὴ πλευρὰ ἀνεφέρθη στὴν ἤδη ἐπιδειχθεῖσα καὶ ἐπιδεικνυομένη προθυμία της νὰ προσφέρει μεγάλες ἐκπτώσεις στὰ τιμολόγια τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν, μιὰ ἑλκυστικὴ προσφορὰ γιὰ τὶς ἑλληνικὲς ἐξαγωγὲς καὶ ἰδιαίτερα τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων. Ἡ αὐστριακὴ πλευρὰ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι οἱ ἐκπτώσεις αὐτὲς θὰ πρέπει νὰ τύχουν τῆς καταλλήλου δημοσιότητος.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ συνεφώνησε μὲ τὴν ἀνάγκη μεγαλύτερης δημοσιότητος καὶ προσέθεσε ὅτι ὁ κύριος λόγος τῆς μὴ ἐπαρκοῦς χρησιμοποιήσεως τοῦ σιδηροδρόμου ἀπὸ τοὺς Ἕλληνες ἐξαγωγεῖς εἶναι τὸ ὑψηλὸ κόμιστρο. Αὐτὸ ὀφείλεται στὸ γεγονὸς ὅτι οἱ παρεχόμενες ἀπὸ τοὺς σιδηροδρόμους ὑψηλὲς ἐκπτώσεις δὲν καταλήγουν ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν παραγωγῶν, λόγῳ τοῦ συστήματος μὲ τὸ ὁποῖο παρέχονται.

Γιὰ νὰ ἐπιτευχθεῖ μεγαλύτερη ἐκμετάλλευση τῶν σιδηροδρόμων εἶναι ἀναγκαῖο νὰ βρεθεῖ μία λύση, ὥστε οἱ παρεχόμενες ἐκπτώσεις νὰ καταλήγουν πράγματι πρὸς ὄφελος τῶν παραγωγῶν.

Οἱ δύο πλευρὲς προτείνουν ὡς ἐκ τούτου ὅπως οἱ ἐκπρόσωποι τῶν διοικήσεων τῶν σιδηροδρόμων τῶν δύο χωρῶν συναντηθοῦν γιὰ νὰ ἐξεύρουν λύση τοῦ προβλήματος.

7. Ἀντικείμενο διεξοδικῶν συζητήσεων ἀπετέλεσε τὸ θέμα τῶν μεταφορῶν μὲ FERRY-BOAT μεταξὺ Βόλου καὶ Συρίας.

Κατόπιν ἐρωτήματος τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ἡ αὐστριακὴ πλευρὰ ἐξέθεσε τὴν ἰσχύουσα νομοθεσία στὴν Αὐστρία καὶ ἐδήλωσε ὅτι στὴν Αὐστρία μόνο ὁ ἀριθμὸς κυκλοφορίας τοῦ ρυμουλκοῦ ὀχήματος εἶναι, κατὰ τὴ συμφωνία, ἀποφασιστικῆς σημασίας γιὰ τὴν ἄδεια.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐπέστησε τὴν προσοχὴ ἐπὶ τοῦ γεγονότος ὅτι εἶναι ἀναγκαία γιὰ ὀργανωτικοὺς λόγους καὶ ἡ καταχώριση τοῦ ἀριθμοῦ κυκλοφορίας τοῦ ρυμουλκουμένου ὀχήματος, στὴν περίπτωση τῆς προαναφερθείσης διαδρομῆς μὲ FERRY-BOAT.

Ἐν τούτοις δὲν ἔχει ἀντίρρηση νὰ γίνεται ἡ καταχώριση τοῦ ἀριθμοῦ κυκλοφορίας τοῦ ρυμουλκουμένου ὀχήματος ἀπὸ τὴν μεταφορικὴ ἑταιρεία πρὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ ταξιδίου ἐπιστροφῆς, σὲ ἰδιαίτερη ἄδεια τὴν ὁποία θὰ ἔχει τὸ ρυμουλκό. Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες συνεφώνησαν νὰ ἐξετάσουν περαιτέρω τὸ ἐν λόγῳ θέμα.

8. Οἱ συνομιλίες διεξήχθησαν σὲ πνεῦμα ἀμοιβαίας κατανοήσεως γιὰ τὰ προβλήματα κάθε πλευρᾶς καὶ σὲ φιλικὴ ἀτμόσφαιρα.

9. Τὸ πρωτόκολλο αὐτὸ συνετάγη στὴν ἑλληνικὴ καὶ γερμανικὴ γλῶσσα καὶ ὑπεγράφη σὲ δύο ἀντίγραφα.

Βιέννη, 4 Ἀπριλίου 1979

| Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία | Γιὰ τὴν Αὐστριακὴ Ἀντιπροσωπεία |
|---|---|
| ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ | DR. HERBERT METZNER |

PROTOKOLL

Über Besprechungen in Wien, betreffend den internationalen Güterverkehr mit Lastkraftwagen zwischen der Republik Österreich und der Republik Griechenland, die in der Zeit vom 2. 4. bis 4. 4. 1979 zwischen einer österreichischen Delegation, bestehed aus.

Sektionsleiter Ministerialrat Dr. Herbert Metzner, Bundesministerium für Verkehr Leiter der Delegation.

Ministerialrat Dr. Josef Aigner, Bundesministerium für Verkehr.

Ministerialoberkommissär Dr. Reinhard Rentmeister, Bundesministerium für Verkehr.

Hofrat Direktionsrat Dr. Ernst Pollak, Bundesministerium für Verkehr.

Legationsrat Dr. Georg Znidaric, Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

Zentralinspektor Dr. Hermann Zartl, Generaldirektion der Österreichischen Bundesbahnen.

Dr. Peter Tschirner, Bundeswirtschaftskammer.

Walther Machalik, Bundeswirtschaftskammer.

Dr. Gerhard Fuhrmann, Österreichischer Arbeiterkammertag.

Handelsrat Dr. Peter R. Fitz, Österreichische Botschaft in Athen.

Und einer griechischen Delegation, bestehend aus :

P. Papadakis, Generaldirektor, Koordinationsministerium Delegationsleiter.

Sp. Adamopoulos, Gesandter, Außenministerium.

Ch. Katsantonis, Direktor, Finanzministerium.

J. Karageorgas, Direktor, Verkehrsministerium.

A. Gassios, Stellvertretender Direktor, Handelsministerium.

Irene Sampani, Handelsatteché, Griechische Botschaft.

Dr. A. Zachos, Griechische Botschaft in Wien.

Beobachter J. Charalambidis, Vertreter der Transporteure.

A. Vlachos, Vertreter der Transporteure.
abgehalten wurden.

1. Die beiden Delegationen haben die Erfahrungen hinsichtlich des grenzüberschreitenden Straßengüterverkehrs wischen den beiden Ländern seit den letzten Besprechungen im Jahre 1978 ausgetauscht.

Die beiden Delegationen haben ferner auf ihre Standpunkte, die anläßlich der Besprechungen in Wien im Jänner 1978 und in Athen im September 1978 dargelegt wurden, verwiesen. Sie haben weiters festgestellt, daß sich die damals dargelegten Verhältnisse nicht geändert haben.

Von österreichischer Seite wurde insbesondere darauf hingewiesen, daß auf der Durchgangsroute Spielfeld–Straß–Salzburg her eine Verstärkung der angespannten Situation eingetreten ist, sodaß eine Entlastung dieser Route vom Schwerverkehr dringend geboten erscheint.

2. Die griechische Delegation hat bemerkt, daß das bestehende Kontingent für die griechischen Exporte nach Westeuropa insbesondere für Agrumen nicht genügt. Zufolge des bevorstehenden Arrangements mit der EWG wird eine entsptechende Erhöhung des Kontingentes unbedingt erforderlich sein, die für das Jahr 1979 auf mindestens 25.000 Genehmigungen geschätzt wird.

3. Nach sehr eingehenden Erörterungen der beider seitigen Standpunkte, bei denen insbesondere die unterschiedliche geographische Lage der beiden Länder dargelegt wurde, sind beide Delegationen übereingekommen, auf Grund der besonderen Verhältnisse und der Interessenslage in beiden Ländern, für das Jahr 1979 eine Kontingentaufstockung um etwa 10 % auf insgesamt 21.000 Genehmigungen provisorisch festzusetzen ;

Hievon sind griechischerseits :
1.250 ausschließlich auf den Grenzübergang Brenner–Autobahn.
1.250 auf den Grenzübergang Lavamünd und
2.500 entweder auf den Grenzübergang Brenner–Autobahn, Lavamünd oder Nickelsdorf beschränkt.

4. Die beiden Delegationen sind übereingekommen, im Laufe des Jahres 1979 neuerdings zusammenzutreffen, um die getroffenen Vereinbarungen auf Grund der zwischenzeitig eingetretenen Entwicklungen zu überprüfen.

5. Von den unter Punkt 3 genannten Kontingenten kann ein Viertel (sohin 5.250 Genehmigungen) für die Durchführung des Drittländerverkehrs verwendet werden.

6. Beide Seiten sind der Auffassung, daß der eingeschlagene Weg zur Verbesserung des Verkehrsanbotes der Schiene geeignet ist, für den Gütervekehr zwischen den beiden Ländern und im Transitverkehr im verstärkten Ausmaß die Eisenbahnen heranzuziehen.

Die griechische Seite verweist in diesem Zusammenhang allerdings darauf, daß ein Großteil der Agrumenexporte aus dem Peloppones stammt und daß in diesem Bereich nur ein Eisenbahnnetz mit begrenzter Leistungsmöglichkeit zur Verfügung steht.

Die österreichische Seite verweist auf die bereits gezeigte und auch weiterhin angebotene Bereitschaft, durch weitgehende Tarifermäßigungen — insbesondere für Agrumen — ein attraktives Leistungsabot der Schiene für die griechischen Exporte zu bieten. Die österreichische Seite ist der Meinung, daß diese Tarifermäßigungen entsprechend zu publizieren wären.

Die griechische Seite ist mit der Notwendigkeit einer größeren Publizität einverstanden, hat jedoch hinzugefügt, daß die Hauptursache für die unzureichende Ausnützung der Eisenbahnen durch die griechischen Exporteure in der Höhe der Tarife liegt. Dies ist darauf zurückzuführen, daß die von den Eisenbahnen gewährten Tarifermäßigungen wegen der Methoden, nach denen diese Ermäßigungen eingeräumt werden, nur in ungenügendem Ausmaße den Produzenten zugute kommen. Damit eine größere Ausnützung der Eisenbahnen erreicht wird, erscheint es notwendig, einen Weg zu finden, daß die gewährten Tarifermäßigungen tatsächlich die Produzenten erreichen.

Beide Seiten empfehlen daher, daß die Vertreter der beteiligten Eisenbahnverwaltungen zusammentreffen, damit eine Lösung dieser Probleme gefunden wird.

7. Gegenstand eingehender Erörterungen war die Frage von Beförderungen über die Fähre von Volos nach Syrien.

Auf Befragen der griechischen Delegation hat die österreichische Seite die in Österreich geltende Rechtlage dargelegt und erklärt, daß in Österreich lediglich das Kennzeichen des Zugfahrzeuges für die Genehmigung nach dem Abkommen ausschlaggebend ist.

Die griechische Delegation hat darauf aufmerksam gemacht, daß sie aus organisatorischen Gründen bezüglich der genannten Fähre auch die Anführung des Kennzeichens des Sattelaufliegers benötige.

Allerdings hat sie keine Einwendungen dagegen, wenn das Transportunternehmen das Kennzeichen des Sattelaufliegers vor Antritt der Rückfahrt auf einer eigenen Genehmigung, welche im Zugfahrzeugt mizuführen ist, einträgt.

Beide Delegationen sind übereingekommen, die gegenständliche Frage weiterhin zu prüfen.

8. Die Besprechungen haben im gegenseitigen Verständnis für die Probleme der anderen Seite und in freundschaftlicher Atmosphäre stattgefunden.

9. Dieses Protokoll wurde in deutscher und griechischer Sprache abgefaßt und in zweifacher Ausfertigung unterzeichnet.

Wien, 1979 04 04

| Für die österreichische Delegation : | Für die griechische Delegation : |
|---|---|

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ |
|---|---|
| **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ** | **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ** |

*Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.*

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

(2)

## ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1012

*Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς 'Αθήνας τὴν 21ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, ἀφορώσης εἰς τὴν σιδηροδρομικὴν μεθοριακὴν διακίνησιν.*

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς 'Αθήνας τὴν 21ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, ἀφορῶσα εἰς τὴν σιδηροδρομικὴν μεθοριακὴν διακίνησιν τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν 'Ελληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

## ACCORD

Régissant le trafic ferroviaire frontalier conclu entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste fédérative de Yougoslavie

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, désireux de réglementer le trafic ferroviaire frontalier entre les deux Etats et persuadés de la nécessité de conclure le présent Accord, ont désigné les plénipotentiaires qui, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, établis en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### Article 1er

Géneralités

1. Les deux Etats contractants s'engagent à rendre possible le trafic ferroviaire frontalier entre les deux Etats parties à l'Accord.

2. A cette fin, un service ferroviaire frontalier sera organisé sur les sections de frontière.

3. Les deux Etats contractants se déclarent prêts à engager, sur la suggestion de l'un d'eux, les négociations visant à faire simplifier les modalités du service ferroviaire frontalier, ainsi que celles de la manipulation frontalière.

4. Les Réseaux des deux Etats contractants régleront le service sur les sections frontières et l'usage des gares d'échange dans un Accord particulier.

### Article 2

Définitions

Aux fins de l'application du présent Accord, on entendra par :

a) «Etat propriétaire», selon le cas l'Etat Contractant sur le territoire duquel est située la gare d'échange définie ci-dessous sous la lettre (i).

b) «Etat limitrophe», l'autre Etat contractant;

c) «Réseau propriétaire», le Réseau de l'Etat contractant propriétaire.

d) «Réseau limitrophe», le Réseau de l'Etat contractant limitrophe;

e) «Service ferroviaire de frontière», l'accomplissement en général du trafic ferroviaire frontalier par les services et les organes compétents des deux Réseaux.

f) «Gare frontière», la gare de chaque Etat contractant, la plus proche de la frontière de l'Etat. L'une des deux gares frontières, situées de part et d'autre de la frontière est spécialement désignée comme gare d'échange au sens défini sous la lettre (i).

g) «Section de frontière», la portion de ligne délimitée par les deux gares frontières.

h) «Manipulation frontalière», l'accomplissement des procédures prévues par la législation nationale des Etats contractants, relatives au trafic ferroviaire frontalier, telles que:

— contrôle de passage de la frontière,
— contrôle de change,
— contrôle sanitaire,
— contrôle phytosanitaire et vétérinaire,
— contrôle douanier,
— contrôle du trafic de marchandises, de colis et d' effets postaux.

i) «Gare d'échange», la gare frontière dans laquelle s'effectue la transmission (voir ci-dessous lettre j)

j) «Transmission, la procédure de la remise et de la prise en charge de trains, de voitures, de bagages, de marchandises (en régime accéléré et ordinaire) et d'effets postaux entre les deux Réseaux.

### Article 3

Postes Frontières

1. Le trafic ferroviaire frontalier de voyageurs, de bagages, de marchandises en régime accéléré et ordinaire et d'effets postaux entre la République Hellénique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie se déroulera sur les sections de frontière spécifiées ci-dessous :

a) Gevgelija - Idomeni;
b) Kremenica - N. Kafkasos

2. Sur les sections de frontière visées au paragraphe 1er du présent article, les Parties contractantes désigneront les gares frontières suivantes :

Gevgelija;
Kremenica;
Idomeni;
N. Kafkasos

3. Les Réseaux des Parties contractantes désigneront d'un commun accord les gares d'échange.

### Article 4

Géneralités sur le Service Ferroviaire de frontière. Point de Soudure des Tarifs.

1. La remise et la prise en charge des wagons, des agrès de chargement, des conteneurs, des bagages, des marchandises en régime accéléré et ordinaire et des titres de transport y afférents s'effectueront dans les gares d'échange.

2. La conduite des trains circulant sur les sections de frontière, au cas ou ils franchissent la frontière d'Etat, sera assurée en principe par les soins du Réseau limitrophe selon ses règles de circulation, avec son matériel de traction et son personnel. Le Réseau limitrophe fournira les services en question depuis le frontière d'E tat jusqu'à la gare d'échange pour le compte du Réseau propriétaire. Les indemnités y relatives seront fixés par les deux Réseaux conformément aux dispositions du Code UIC.

3. Les Réseaux peuvent convenir que la traction des trains, au sens du paragraphe précédent, soit assurée au-delà de la gare d'échange. Ils peuvent aussi convenir qu'en certains cas la traction des trains sur les sections de frontière soit assurée par le Réseau propriétaire dépuis la gare d'échange jusqu'à la gare frontière du Réseau limitrophe ou même au-delà de celle-ci. Dans ces cas, les dispositions des articles 12, 13, 14 par agr 4 et 15 du présent Accord seront appliquables.

4. Les gares d'échange seront régies par les prescriptions du Réseau propriétaire. Les deux Réseaux peuvent cependant convenir que certaines catégories de

services ferroviaires soient soumises aux prescriptions du Réseau limitrophe.

5. Les documents concernant le matériel de traction et les certificats d'aptitude professionnelle du personnel, valables en territoire de l'un des deux Etats contractants, seront également reconnus valables en territoire de l'autre Etat contractant.

6. Le point de soudure des tarifs correspondant aux postes frontières ci-dessus mentionnés sera situé à la frontière d'Etat.

Article 5

Modalités de Réglement des Frais.

Les Réseaux des Etats contractants stipuleront d'nia commun accord les modalités du réglement des frus des services fournis par le Réseau limitrophe.

Article 6

Installations, Appareils et Locaux de Service

1. Chacun des Réseaux propriétaires supporte les frais de surveillance, d'entretien et de réparation des installations et appareillages dans les gares d'échange et sur les sections de frontière situées dans son territoire.

2. Le Réseau limitrophe verra mettre à sa disposition dans les gares d'échange des locaux, installations et appareillages pour les besoins de son service. Au cas où ces locaux, installations et appareillages ne sont pas suffisants ou ne correspondent pas à leur fonction, le Réseau propriétaire, en accord avec le Réseau limitrophe, procédera à ses propres frais aux travaux d'adaptation nécessaires, si ces derniers sont économiquement justifiés.

3. Pour les installations et appareillages mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, dont le Réseau limitrophe a l'usage exclusif, celui-ci paiera une indemnité dont le montant correspondra aux frais réels.

4. Le Réseau propriétaire, ainsi que le Réseau limitrophe assureront à leurs propres frais l'entretien des sections de frontière situées dans leurs territoires respectifs.

Article 7

Manipulation Frontalière

1. Les organes compétents de chacun des deux Etats contractants accompliront la manipulation frontalière dans leurs territoires respectifs.

2. Les deux Etats contractants s'engagent à limiter autant que possible le temps nécessaire à l'accomplissement de cette manipulation, en prenant des mesures appropriées relevant du domaine d'activité de leurs services de contrôle.

Article 8

Maintien de l'Ordre et de la Sécurité sur les Sections de Frontière

Durant leur service dans les trains circulant sur les sections de frontière, les agents du Réseau limitrophe seront tenus de constater tous les cas où l'ordre et la sécurité de la circulation des trains se sont trouvès compromis et d'en donner connaissance sans tarder au service compétent du Réseau propriétaire.

Article 9

Langue Officielle

Dans les gares d'échange, les notifications et les contacts de service entre les agents du Réseau propriétaire et ceux du Réseau limitrophe seront faits en langue française. Par conséquent, toutes les conversations téléphoniques ou les messages transmis par téléimprimeur, ainsi que toutes les communications écrites ou verbales ayant trait à la circulation des trains devront être faits en langue française. Les agents du Réseau propriétaire, ainsi que les agents du Réseau limitrophe devront, en conséquence, posseder une connaissance de la langue française, qui leur permette d'accomplir leur tâche.

Article 10

Statut juridique des Agents Ferroviaires

1. Les agents ferroviaires accomplissant leur service en territoire de l'autre Etat contractant, conformément aux dispositions du présent Accord, seront soumis à la législation de cet Etat et bénéficieront également de sa protection.

2. Pour pouvoir s'acquitter de leur tâche, les agents visés au paragr. 1er du présent article devront connaître les prescriptions et instructions en vigueur sur le Réseau propriétaire et les respecter.

3. Les agents ferroviaires visés au par. 1er du présent article ayant commis une faute de service en territoire de l'autre Etat contractant, seront soumis exclusivement, en ce qui concerne la suite disciplinaire à donner, aux autorités de l'Etat dont ils sont les ressortissants.

4. L'unité de service de l'Etat contractant propriétaire, qui, le cas échéant, se sera fait assister par le personnel d'une unité de service de l'Etat contractant limitrophe, effectuera une enquête au sujet de toute irrégularité ou infraction commises par les agents du Réseau limitrophe. Celui-ci sera informé des résultats de l'enquête pour pouvoir appliquer des sanctions contre les responsables.

5. Le Réseau limitrophe sera tenu de limiter strictement le nombre de ses agents accomplissant leur service en territoire du Réseau propriétaire.

Article 11

Assistance et Protection Juridique

1. Les organes et les agents de l'Etat contractant propriétaire seront tenus de prêter toute assistance nécessaire aux organes et aux agents de l'Etat contractant limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions et de donner suite à leurs demandes faites dans l'esprit du présent Accord, comme s'il s'agissait des demandes émanant de son propre personnel.

2. Les prescriptions juridiques et pénales de l'Etat contractant propriétaire visant la protection du fonctionnement des chemins de fer et de l'activité des agents ferroviaires, s'appliqueront également aux actes punissables commis dams l'Etat contractant propriétaire à l'encontre du personnel en service du Réseau limitrophe. L'organe compétent de l'Etat contractant propriétaire sera tenu d'informer immédiatement l'organe compétent de l'Etat contractant limitrophe des actes punissables commis par les agents de ce dernier Etat.

3. Le Réseau propriétaire dispensera des soins médicaux gratuits aux agents du Réseau limitrophe atteints d'une maladie ou d'une blessure survenues sur la section de frontière et dans la gare d'échange, ainsi que pendant le service de remorquage des trains.

Article 12

Passage de la frontière d'état et sejour en territoire de l'autre état contractant

1. Les agents ferroviaires, y compris les agents de contrôle et les enquêteurs qui, pour les besoins du service d'attelage et de transmission, franchiront la frontière d'Etat devront être munis d'un permis de service pour le passage de frontière. Ce permis de service sera valable pour le franchissement de la frontière d'Etat sur une ou plussieurs sections de frontière visées à l'article 3, par. 1er du présent Accord, ainsi que pour la permanence en territoire de l'autre Etat contractant.

Les permis de service seront redigés en français avec une traduction parallèle dans la langue de la Partie contractante, par laquelle les permis de service seront émis.

2. La validité d'un permis de service sera de trois ans. Les permis de service à l'usage des agents ferroviaires et des Postes yougoslaves seront délivrés par les Chemins de fer yougoslaves, légalisés par les autorités frontalières compétentes yougoslaves et visés par les autorités frontalières compétentes helléniques, conformément à l'Annexe No 1, qui fait partie intégrante du présent Accord. Les permis de service à l'usage des agents ferroviaires et des Postes helléniques seront delivrés par les Chemins de fer helléniques, légalisés par les autorités frontalières compétentes helléniques et visés par les autorités frontalières compétentes yougoslaves. Les visas seront délivrés de part et d'autre pour une année civile.

3. Le visa pourra être refusé sans explication de motif. Un visa déjà délivré pourra être annulé à tout moment. Le refus ou l'annulation d'un visa devront être immédiatement portés à la connaissance de l'autorité qui l'a délivré et de la direction de la gare frontière compétente ou de la gare d'échange.

4. La délivrance des permis de service et des visas n'est soumise ni à des redevances ni à des taxes.

5. Le permis de service devra être produit sur toute demande des agents de contrôle.

6. Au cas où, pour des raisons imprévisibles, des agents ferroviaires de l'un ou de l'autre Réseau en plus de ceux qui sont chargés du service régulier de traction et de transmission sont tenus de franchir la frontière, les Réseaux intéressés prendront soin à ce que leur personnel de réserve nécessaire soit muni des permis de service prévus au paragraphe 2 du présent article.

7. Le personnel ferroviaire de l'Etat limitrophe aura la possibilité de circuler hors de la gare d'échange conformément aux réglements de l'Etat propriétaire.

Article 13

Uniforme

1. Les agents du Réseau limitrophe affectés au service dans la gare d'échange, sur la section de frontière ou dans le remorquage des trains aux conditions prévues à l'art. 4 par. 4 du présent Accord, auront le droit de porter l'uniforme et les marques extérieures de leur fonction en service et hors service.

2. Les deux Réseaux fixeront d'un commun accord les catégories d'agents et les circonstances où le port d'uniforme et de marques extérieures de la fonction sera exigé.

Article 14

Facilités Douanières

1. Tous les objets et instruments, destinés à être utilisés pour l'installation et le fonctionnement des services du Réseau limitrophe sur le territoire de chaque Etat propriétaire contractant, seront importés sous le régime de l'imprortation temporaire, à savoir sans paiement des droits de douane et autres impôts ou taxes à l'importation.

2. Les outils et instruments de travail nécessaires, transportés par les agents ferroviaires de chacune des Parties contractantes aux fins d'accomplissement de leur service sur le territoire du Réseau limitrophe, seront également importés sur le territoire de l'Etat propriétaire contractant sous le régime prévu au par. 1er du présent article pour la durée de l'accomplissement du dit service.

3. Les objets personnels des agents ferroviaires de chaque Partie contractante, qui leur sont nécessaires pendant la durée de leur séjour de service sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également importés sous le régime prévu au paragraphe 1er du présent article.

4. Des quantités raisonnables de produits alimentaires, destinées à la consommation personnelle des agents ferroviaires de chacune des Parties contractantes pendant la durée strictement nécessaire de leur séjour de service sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exemptés de tous droits de douane et autres impôts ou taxes à l'importation. Toutefois, il est précisé que la vente ou la cession à d'autres personnes des produits susmentionnés est interdite.

Article 15

Argent perçu pendant le Service

Les sommes d'argent perçues par les agents du Réseau limitrophe, durant leur service dans les trains qui franchissent la frontière, pourront être importées dans l'Etat contractant propriétaire et retournées dans l'Etat contractant limitrophe. .

Article 16

Envois de caractere officiel

1. Les envois de caractère officiel, tels que lettres officielles, formulaires officiels, horaires, tarifs, ainsi que les envois de fonds et colis avec valeur déclarée ayant un caractère officiel, destinés à l'usage des unités de service du Réseau limitrophe dans l'Etat contractant propriétaire ou bien ceux que les unités précitées enverront à l'Etat limitrophe, pourront être transférés par le personnel de service sans subir l'intervention de l'Administration des Postes ni être affranchis.

2. Les envois ci-dessus mentionnés seront soumis aux prescriptions douanières et monétaires. Ils feront l'objet d'une visite douanière si le doute existe que les prescriptions susvisées n'ont pas été respectés.

Article 17

Echange de Courrier

1. L'échange de lettres, de colis et d'envois à valeur déclarée, ainsi que l'échange de télégrammes officiels entre les deux Etats contractants seront faits sur la base des accords passés entre les Administrations des Postes yougoslaves et helléniques conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

2. Sauf arrangement contraire entre les deux Administrations des Postes interessées, l'échange de courrier se fera dans les gares d'échange.

3. L'échange de courrier sera effectué par le personnel des Postes. L'échange de télégrammes officiels pourra être effectué également par le personnel ferroviaire.

4. Aux fins de l'expédition des envois postaux, pourront être utilisés les wagons postaux, de service ou à marchandises.

5. Les Administrations et les Réseaux compétents des deux Etats contractants décideront des types de voitures à utiliser, des trajets à parcourir et des circonstances exigeant que ces voitures soient accompagnées du pérsonnel postal ou ferroviaire.

Article 18

Personnel des postes

Responsabilité pour les effets postaux

Les dispositions des art. 11 à 14 ainsi que celles de l'art 17 du présent Accord, s'appliqueront également au personnel des Postes en service dans le territoire de l'Etat contractant limitrophe.

Les pertes ou endommagements des effets postaux font également l'objet des dispositions de l'art. 19.

Article 19

Accidents – Responsabilité en cas d'Avarie

1. Les deux Réseaux seront tenus d'informer l'un l'autre de tout accident ou incident de circulation, notamment de ceux qui risqueront de se répercuter sur le déroulement du service, tel qu'il est défini par les dispositions du présent Accord.

2. La responsabilité résultant de la mort ou des blessures d'une personne, survenues dans la gare d'échange ou sur la section de frontière, ainsi que la responsabilité pour l'endommagement d'un objet s'étant produit aux mêmes endroits, incomberont, sauf stipulation contraire dans les dispositions ci-après, au Réseau propriétaire.

3. Les enquêtes administratives relèveront de la compétence du Réseau propriétaire, qui les effectuera avec la participation du Réseau limitrophe, si ce dernier en exprime le désir ; le Réseau limitrophe recevra une copie du procès-verbal d'énquête.

4. La responsabilité née de la perte, de l'endommagement ou du retard dans la livraison de marchandises et de bagages sera réglée par les accords internationaux relatifs au transport de marchandises (CIM) et de voyageurs et bagages (CIV).

5. La responsabilité due à la perte, à l'endommagement ou au retard dans la remise de voitures de toutes sortes et de wagons (y compris les wagons de particuliers) ainsi que de différents agrès de chargement, sera réglée par les Accords internationaux sur l'usage réciproque de voitures (RIC) ou de wagons et agrès de chargement (RIV).

6. Le Réseau dont relèvent les agents victimes d'un accident (mort, blessures ou endommagement des objets qui leur appartiennent) survenu durant leur permanence en territoire du Réseau propriétaire, sera entièrement responsable du paiement de l'indemnisation.

7. Au cas où un agent appartenant à l'un des deux Réseaux sera atteint d'une blessure ou d'une maladie en territoire de l'autre Réseau, les frais de son traitement médical seront remboursés par le Réseau, dont il fait partie, à l'autre Réseau.

8. Les deux Réseaux définiront par un accord spécial les principales modalités du paiement de l'indemnisation pour chaque cas particulier d'accident ou d'événement extraordinaire dans le cadre des prescriptions y relatives faisant l'objet du Code UIC.

Article 20

Télécommunications

1. Les deux Réseaux seront tenus de mettre en place, chacun dans le territoire de son Etat respectif, et de maintenir en bon état de fonctionnement les installations télégraphiques, téléphoniques et de téléimprimeurs nécessaires au déroulement du trafic ferroviaire frontalier, ainsi que les lignes de connexion télégraphiques et téléphoniques entre les réseaux de télécommunications des deux Réseaux.

2. Un accord spécial à signer par les représentants des deux Réseaux définira les modalités de la mise en place des fils électriques (câbles électriques de connexion) le long de toutes les sections de frontière entre la gare d'échange et la gare frontière de l'Etat limitrophe.

Ce même accord fixera les heures du fonctionnement des services télégraphiques, téléphoniques et de télex, ainsi que les conditions de distribution des télégrammes et des notifications et, finalement, les mesures à prendre pour assurer l'échange d'informations sur les irrégularités des télécommunications et sur leur élimination.

3. Les agents ferroviaires du Réseau limitrophe auront le droit d'utiliser gratuitement pour motif de service les installations de télécommunication visées au par. 1er du présent article.

Article 21

Arbitrage

En cas de litige résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les organes compétents des Parties contractantes tenteront d'abord de régler le litige à l'amiable ; si cela s'avère impossible, le litige sera soumis à une procédure d'arbitrage habituelle.

Article 22

Entrée en vigueur et durée de validité

1. Le présent Accord sera ratifié conformément aux prescriptions constitutionnelles de chaque Partie contractante et les instruments de ratification seront échangés à Beograd. Il entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chaque Partie contractante aura la faculté de le dénoncer par une notification écrite six mois avant l'entrée en vigueur des nouveaux Horaires internationaux des Chemins de fer.

Fait à Athènes, le 21 février 1976, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

| Pour le Gouvernement de la République Hellénique | Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie |
|---|---|

Annexe 1

Page d'en tête (verso en blanc)
Armoiries d'Etat

PERMIS DE SERVICE POUR LE PASSAGE DE FRONTIERE

Page 1

REPUBLIQUE HELLENIQUE

Organe des Chemins de fer helléniques

PERMIS DE SERVICE POUR LE PASSAGE DE FRONTIERE

No .............

Page 2

GENERALITES PERSONNELLES SUR LE TITULAIRE DU PERMIS DE SERVICE

Nom et prénom ..........................

Prénom du père ..........................

Date et lieu de naissance ......................

Fonction ..........................

Page 3

Photographie 3 x 4

Signature du titulaire

Timbre

Le présent permis est valable jusqu'au

Timbre
Visa
Organe front a lier compétent

Lieu et date

Timbre
Visa
Organe frontalier compétent

Lieu et date

Page 4

Le présent permis de service est valable pour le passage de la frontière gréco-yougoslave sur la ligne de frontière .................... et vice versa, ainsi que pour la circulation dans la zone de la gare d' échange ............................................ durant la permanence.

Timbre
Chef de gare

Le présent permis est valable jusqu'au ..................................................................

Timbre
Visa
Organe frontalier compétent

Lieu et date

Timbre
Visa
Organe frontalier compétent

Lieu et date

Gare frontière

TABLEAU NOMINATIF

Tableau nominatif des agents ferroviaires et des postes, ainsi que des agents de contrôle ferroviaire, autorisé par un permis de service à franchir la frontière gréco-yougoslave sur la voie de frontière ............. et vice versa.

| Numéro d'ordre | Nom, Prénom du père et prénom | Date et lieu de naissance | Titre | No du permis Remarque de service | Remarqeu |
|---|---|---|---|---|---|

Le ................................... 19....

(Lieu)

Signature

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Διέπουσα τὰς Σιδηροδρομικὰς Συνοριακὰς Μεταφοράς, Ὑπογραφεῖσα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἐπιθυμοῦσαι νὰ ρυθμίσουν τὰς συνοριακὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν καὶ πεπεισμέναι διὰ τὴν ἀναγκαιότητα συνάψεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, καθώρισαν τοὺς πληρεξουσίους των οἱ ὁποῖοι κατόπιν ἀνταλλαγῆς τῶν ἐξουσιοδοτήσεών των, συντεταγμένων κατὰ τὸν δέοντα τύπον, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα.

Ἄρθρον 1.

Γενικότητες.

1. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Κράτη ὑποχρεοῦνται νὰ καταστήσουν δυνατὰς τὰς συνοριακὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν-μερῶν τῆς Συμφωνίας.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θὰ ὀργανωθῇ ἐπὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων, μία συνοριακὴ σιδηροδρομικὴ ὑπηρεσία.

3. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Κράτη δηλοῦν ὅτι εἶναι ἕτοιμα νὰ ἀρχίσουν τῇ εἰσηγήσει τοῦ ἑνὸς τούτων τὰς διαπραγματεύσεις τὰς ἀποβλεπούσας εἰς τὴν ἁπλούστευσιν τῶν διατάξεων τῆς συνοριακῆς σιδ/κῆς ὑπηρεσίας, ὡς καὶ τῶν συνοριακῶν χειρισμῶν.

Ἄρθρον 2.

Ὁρισμοί.

Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τῶν κάτωθι ὅρων θὰ νοοῦνται τὰ ἀκόλουθα :

α) «Ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτος», ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως τὸ συμβαλλόμενον κράτος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου εὑρίσκεται ὁ σταθμὸς ἀνταλλαγῆς καθοριζόμενος κατωτέρω διὰ τοῦ στοιχείου (θ).

β) «Ὅμορον Κράτος», τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος.

γ) «Ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον», τὸ Δίκτυον τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν συμβαλλομένου Κράτους.

δ) «Ὅμορον Δίκτυον», τὸ Δίκτυον τοῦ συμβαλλομένου ὁμόρου Κράτους.

ε) «Συνοριακὴ Σιδ/κὴ Ὑπηρεσία» ἡ πραγματοποίησις γενικῶς τῆς συνοριακῆς σιδ/κῆς διακινήσεως ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ὑπηρεσιῶν καὶ ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο σιδ/κῶν Δικτύων.

στ) «Συνοριακὸς Σταθμὸς» ὁ σταθμὸς ἑκάστου συμβαλλομένου Κράτους, ὁ εὑρισκόμενος ἐγγύτερον τῶν συνόρων τοῦ Κράτους.

Ὁ εἷς τῶν δύο συνοριακῶν σταθμῶν, τῶν εὑρισκομένων ἑκατέρωθεν τῶν συνόρων, ὁρίζεται εἰδικῶς ὡς σταθμὸς ἀνταλλαγῆς κατὰ τὴν ἔννοιαν τὴν προσδιοριζομένην εἰς τὸ στοιχεῖον (θ).

ζ) «Συνοριακὸν τμῆμα», τὸ τμῆμα τῆς γραμμῆς τὸ καθοριζόμενον ἐκ τῶν δύο συνοριακῶν σταθμῶν.

η) «Συνοριακοὶ χειρισμοί», ἡ πραγματοποίησις τῶν διαδικασιῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν σιδηροδρομικὴν συνοριακὴν διακίνησιν, ὡς :

ἔλεγχος διελεύσεως τῶν συνόρων
ἔλεγχος συναλλάγματος
ὑγειονομικὸς ἔλεγχος
φυτοπαθολογικὸς καὶ κτηνιατρικὸς ἔλεγχος
τελωνειακὸς ἔλεγχος
ἔλεγχος μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων, δεμάτων καὶ εἰδῶν ἁρμοδιότητος Ταχυδρομείου.

θ) «Σταθμὸς ἀνταλλαγῆς», ὁ συνοριακὸς Σταθμὸς εἰς τὸν ὁποῖον πραγματοποιεῖται ἡ μεταβίβασις (βλέπε κατωτέρω) στοιχεῖον (ι).

ι) «Μεταβίβασις», ἡ διαδικασία παραδόσεως καὶ παραλαβῆς ἁμαξοστοιχιῶν, ἁμαξῶν, ἀποσκευῶν, ἐμπορευμάτων, (μεγάλης ἢ μικρᾶς ταχύτητος) καὶ εἰδῶν ἁρμοδιότητος Ταχυδρομείου μεταξὺ τῶν δύο σιδηροδρομικῶν Δικτύων.

Ἄρθρον 3.

Συνοριακαὶ Θέσεις.

1. Ἡ συνοριακὴ σιδηροδρομικὴ μεταφορὰ ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, ἐμπορευμάτων, μεγάλης ἢ μικρᾶς ταχύτητος, καὶ εἰδῶν ἁρμοδιότητος Ταχυδρομείου μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας θὰ διεξάγηται ἐπὶ τῶν κατωτέρω καθοριζομένων συνοριακῶν τμημάτων :

α) Γευγελῆ-Εἰδομένη.
β) Κρεμενίτσα-Ν. Καύκασος.

2. Ἐπὶ τῶν εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου καθορισθέντων συνοριακῶν τμημάτων, τὰ συμβαλλόμενα μέλη θὰ καθορίσουν τοὺς ἀκολούθους συνοριακοὺς σταθμούς :

Γευγελῆ,
Κρεμενίτσα,
Εἰδομένη.
Ν. Καύκασος.

3. Τὰ σιδ/κὰ Δίκτυα τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ καθορίσουν διὰ μιᾶς κοινῆς συμφωνίας τοὺς σταθμοὺς ἀνταλλαγῆς.

Ἄρθρον 4.

Γενικότητες ἐπὶ τῆς Συνοριακῆς Σιδηροδρομικῆς Ὑπηρεσίας. Σημεῖον Τιμολογιακῆς Συναρμογῆς.

1. Ἡ παράδοσις καὶ ἡ παραλαβὴ τῶν βαγονίων, τῶν ἐξαρτημάτων φορτώσεως, τῶν ἐμπορευματοκιβωτίων, τῶν ἀποσκευῶν, τῶν ἐμπορευμάτων μεγάλης ἢ μικρᾶς ταχύτητος καὶ τῶν σχετικῶν τίτλων μεταφορᾶς, θὰ πραγματοποιῆται εἰς τοὺς σταθμοὺς ἀνταλλαγῆς.

2. Ἡ ὁδήγησις τῶν ἁμαξ/χιῶν αἱ ὁποῖαι κυκλοφοροῦν ἐπὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων, εἰς ἣν περίπτωσιν διέρχονται τὰ σύνορα τοῦ Κράτους θὰ ἐξασφαλίζεται κατ' ἀρχὴν μερίμνῃ τοῦ ὁμόρου σιδηροδρομικοῦ Δικτύου συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς κυκλοφορίας τούτου, διὰ τοῦ τροχαίου ὑλικοῦ του καὶ τοῦ προσωπικοῦ του. Τὸ ὅμορον σιδ/κὸν δίκτυον θὰ παρέχῃ τὰς ἐν λόγῳ ὑπηρεσίας ἐκ τῶν συνόρων τοῦ Κράτους ἕως τὸν σταθμὸν ἀνταλλαγῆς διὰ λογ/σμὸν τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου. Αἱ σχετικαὶ ἀποζημιώσεις θὰ καθορίζωνται ὑπὸ τῶν δύο Δικτύων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ κώδικος UIC.

3. Τὰ σιδηροδρομικὰ δίκτυα δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ἡ ἕλξις τῶν ἁμαξ/χιῶν, κατὰ τὴν ἔννοιαν τῆς προηγουμένης παραγράφου ἐξασφαλίζηται πέραν τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς. Δύνανται ὁμοίως νὰ συμφωνήσουν ὅπως εἰς ὡρισμένας περιπτώσεις ἡ ἕλξις τῶν ἁμαξ/χιῶν ἐπὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων ἐξασφαλίζηται ὑπὸ τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου, ἀπὸ τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς μέχρι τοῦ συνοριακοῦ σταθμοῦ τοῦ ὁμόρου Δικτύου ἢ εἰσέτι πέραν τούτου. Εἰς τὰς ἐν λόγῳ περιπτώσεις ἐφαρμόζονται τὰ ἄρθρα 12, 13, 14 παρ. 4, 15 καὶ 21 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Οἱ σταθμοὶ ἀνταλλαγῆς θὰ διέπωνται ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου. Τὰ δύο Δίκτυα δύνανται ἐν τούτοις νὰ συμφωνήσουν ὅπως ὡρισμέναι κατηγορίαι σιδηροδρομικῶν ὑπηρεσιῶν ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τοῦ ὁμόρου Δικτύου.

5. Τὰ ἔντυπα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὸ ὑλικὸν ἕλξεως καὶ τὰ πιστοποιητικὰ ἐπαγγελματικῆς ἱκανότητος τοῦ προσωπικοῦ, τὰ ὁποῖα ἰσχύουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς ἰσχύοντα ὁμοίως καὶ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

6. Τὸ σημεῖον τῆς τιμολογιακῆς συναρμογῆς τὸ ὁποῖον ἀντιστοιχεῖ εἰς τὰς ὡς ἄνω μνημονευθείσας συνοριακὰς θέσεις εὑρίσκεται εἰς τὰ σύνορα τοῦ Κράτους.

Ἄρθρον 5.

Τρόπος Διακανονισμοῦ τῶν Δαπανῶν.

Τὰ Δίκτυα τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ κοινῆς συμφωνίας, θὰ καθορίσουν τὰς διατάξεις τοῦ τρόπου διακανονισμοῦ τῶν δαπανῶν διὰ τὰς παρεχομένας ὑπηρεσίας παρὰ τοῦ ὁμόρου Δικτύου.

Ἄρθρον 6.

Ἐγκαταστάσεις, Ἐξοπλισμὸς καὶ Ὑπηρεσιακοὶ Χῶροι.

1. Ἕκαστον τῶν δύο ἐχόντων τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον ἐπιβαρύνεται μὲ τὰς δαπάνας ἐπιβλέψεως, συντηρήσεως καὶ ἐπισκευῆς τῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τῶν ἐξοπλισμῶν τῶν σταθμῶν ἀνταλλαγῆς καὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων τῶν εὑρισκομένων εἰς τὸ ἔδαφός του.

2. Τὸ ὅμορον Δίκτυον θὰ ἔχῃ εἰς τὴν διάθεσίν του ἐντὸς τῶν σταθμῶν ἀνταλλαγῆς χώρους, ἐγκαταστάσεις καὶ ἐξοπλισμοὺς διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς ὑπηρεσίας του. Εἰς ἣν περίπτωσιν οἱ ἐν λόγῳ χῶροι, αἱ ἐγκαταστάσεις καὶ οἱ ἐξοπλισμοὶ δὲν ἐπαρκοῦν ἢ δὲν ἀνταποκρίνονται εἰς τὸ ἔργον των, τὸ ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον ἀπὸ συμφώνου μετὰ τοῦ ὁμόρου Δικτύου, θὰ προβῇ ἰδίαις δαπάναις εἰς ἀπαραιτήτους ἐργασίας προσαρμογῆς, ἐφ' ὅσον αἱ τελευταῖαι αὗται δικαιολογοῦνται οἰκονομικῶς.

3. Διὰ τὰς εἰς παραγρ. 2 ἀναφερομένας ἐγκαταστάσεις καὶ ἐξοπλισμούς, τῶν ὁποίων τὴν ἀποκλειστικὴν χρῆσιν ἔχει τὸ ὅμορον Δίκτυον, θὰ καταβάλῃ τοῦτο ἀποζημίωσιν, τὸ ποσὸν τῆς ὁποίας θὰ ἀντιστοιχῇ εἰς τὰς πραγματικὰς δαπάνας.

4. Τὸ ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον ὡς καὶ τὸ ὅμορον Δίκτυον θὰ ἐξασφαλίζουν ἰδίαις δαπάναις τὴν συντήρησιν τῶν συνοριακῶν τμημάτων τὰ ὁποῖα εὑρίσκονται ἀντιστοίχως εἰς τὰ ἐδάφη των.

Ἄρθρον 7.

Συνοριακοὶ Χειρισμοί.

1. Τὰ ἁρμόδια ὄργανα ἑκάστου τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ πραγματοποιοῦν τοὺς συνοριακοὺς χειρισμοὺς ἐντὸς τῶν ἀντιστοίχων των ἐδαφῶν.

2. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Κράτη ὑποχρεοῦνται νὰ περιορίζουν κατὰ τὸ δυνατὸν τὸν ἀναγκαιοῦντα διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐν λόγῳ χειρισμῶν χρόνον, λαμβάνοντα τὰ ἐνδεδειγμένα μέτρα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὸν τομέα δραστηριότητος τῶν ὑπηρεσιῶν των ἐλέγχου.

Ἄρθρον 8.

Διατήρησις τῆς Τάξεως καὶ τῆς Ἀσφαλείας ἐπὶ τῶν Συνοριακῶν Τμημάτων.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας των ἐντὸς τῶν ἁμαξ/χιῶν τῶν κυκλοφορουσῶν ἐπὶ τῶν συνοριακῶν τμημάτων, οἱ ὑπάλληλοι τοῦ ὁμόρου σιδ/κοῦ Δικτύου θὰ ὑποχρεοῦνται νὰ παρατηροῦν ὅλας τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς διαταράσσονται ἡ τάξις καὶ ἡ ἀσφάλεια τῆς κυκλοφορίας τῶν ἁμαξ/χιῶν καὶ νὰ γνωστοποιοῦν τοῦτο ἄνευ καθυστερήσεως εἰς τὴν ἁρμοδίαν ὑπηρεσίαν τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν σιδηροδρομικοῦ Δικτύου.

Ἄρθρον 9.

Ἐπίσημος Γλῶσσα.

1. Ἐντὸς τῶν σταθμῶν ἀνταλλαγῆς, αἱ εἰδοποιήσεις καὶ αἱ προσωπικαὶ ἐπαφαὶ τῶν ὑπαλλήλων τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου καὶ ἐκείνων τοῦ ὁμόρου Δικτύου θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν. Κατὰ συνέπειαν ἅπασαι αἱ τηλεφωνικαὶ συνδιαλέξεις ἢ τὰ μηνύματα τὰ μεταβιβαζόμενα διὰ τηλετύπου ὡς καὶ πᾶσαι αἱ γραπταὶ ἢ προφορικαὶ ἀνακοινώσεις, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν κυκλοφορίαν τῶν ἁμαξ/χιῶν, θὰ πρέπει νὰ γίνωνται εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν. Οἱ ὑπάλληλοι τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου, ὡς καὶ οἱ ὑπάλληλοι τοῦ ὁμόρου σιδ/κοῦ Δικτύου θὰ πρέπει συνεπῶς νὰ ἔχουν γνῶσιν τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἰς βαθμὸν ἐπιτρέποντα εἰς τούτους τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των.

Ἄρθρον 10.

Νομικὸν Καθεστὼς τῶν Σιδηροδρομικῶν Ὑπαλλήλων.

1. Οἱ σιδηροδρομικοὶ ὑπάλληλοι οἱ ὁποῖοι ἐκτελοῦν τὴν ὑπηρεσίαν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν Νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου καὶ θὰ ἀπολαμβάνουν ὁμοίως τῆς προστασίας της.

2. Διὰ νὰ δυνηθοῦν νὰ ἐκπληρώσουν τὰ καθήκοντά των, οἱ εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερόμενοι ὑπάλληλοι θὰ πρέπει νὰ γνωρίζουν τὰς ἐν ἰσχύι διατάξεις καὶ ὁδηγίας τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου καὶ νὰ τηροῦν ταύτας.

3. Οἱ σιδηροδρομικοὶ ὑπάλληλοι οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὅταν ὑποπέσουν εἰς ὑπηρεσιακὸν παράπτωμα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, θὰ ἐξαρτῶνται εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν πειθαρχικὴν συνέχειαν ἀποκλειστικῶς ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τοῦ Κράτους εἰς ὃ ἀνήκουν.

4. Ἡ ὑπηρεσιακὴ μονὰς τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους, ἡ ὁποία, ἐνδεχομένως, θὰ βοηθῆται ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ ὑπηρεσιακῆς μονάδος τοῦ ὁμόρου συμβαλλομένου Κράτους θὰ διενεργῇ ἔρευναν διὰ πᾶσαν ἀνωμαλίαν ἢ παράβασιν τῶν ὑπαλλήλων τοῦ ὁμόρου Δικτύου. Αὕτη θὰ ἐνημεροῦται ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ἐρεύνης διὰ νὰ δυνηθῇ νὰ ἐπιβάλλῃ κυρώσεις κατὰ τῶν ὑπευθύνων.

5. Τὸ ὅμορον Δίκτυον θὰ ὑποχρεοῦται νὰ περιορίζῃ αὐστηρῶς τὸν ἀριθμὸν τῶν ὑπαλλήλων του οἱ ὁποῖοι ἐκτελοῦν τὴν ὑπηρεσίαν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου.

Ἄρθρον 11.

Βοήθεια καὶ Νομικὴ Προστασία.

1. Τὰ ὄργανα καὶ οἱ ὑπάλληλοι τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους ὀφείλουν νὰ παράσχουν πᾶσαν ἀναγκαιοῦσαν βοήθειαν εἰς τὰ ὄργανα καὶ τοὺς ὑπαλλήλους τοῦ ὁμόρου συμβαλλομένου Κράτους κατὰ τὴν ἄσκησιν τῶν καθηκόντων των, καὶ νὰ δίδουν συνέχειαν εἰς τὰς αἰτήσεις τούτων αἵτινες ἐγένοντο ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ αἰτήσεων τοῦ ἰδίου των προσωπικοῦ.

2. Αἱ νομικαὶ καὶ ποινικαὶ διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους, αἱ ἀποβλέπουσαι εἰς τὴν προστασίαν τῆς λειτουργίας τῶν σιδ/μων καὶ τὴν δραστηριότητα τῶν σιδ/κῶν ὑπαλλήλων, θὰ ἐφαρμόζωνται ὁμοίως διὰ τὰς ἀξιοποίνους πράξεις τὰς διαπραχθείσας ἐντὸς τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους, ἐναντίον τοῦ ἐν ὑπηρεσίᾳ προσωπικοῦ τοῦ ὁμόρου Δικτύου. Τὸ ἁρμόδιον ὄργανον τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους ὑποχρεοῦται νὰ ἐνημερώνῃ ἀμέσως τὸ ἁρμόδιον ὄργανον τοῦ ὁμόρου συμβαλλομένου Κράτους περὶ τῶν ἀξιοποίνων πράξεων τῶν διαπραχθεισῶν ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τοῦ τελευταίου τούτου Κράτους.

3. Τὸ ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον θὰ παρέχῃ δωρεὰν ἰατρικὴν περίθαλψιν εἰς τοὺς ὑπαλλήλους τοῦ ὁμόρου Δικτύου τοὺς ἀσθενήσαντας ἢ τραυματισθέντας ἐπὶ τοῦ συνοριακοῦ τμήματος ἢ ἐντὸς τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς, ὡς ἐπίσης καὶ κατὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς ρυμουλκήσεως τῶν ἁμαξ/χιῶν.

Ἄρθρον 12.

Διέλευσις τῶν Κρατικῶν Συνόρων καὶ Παραμονὴ εἰς τὸ Ἔδαφος τοῦ Ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους.

1. Οἱ σιδηροδρομικοὶ ὑπάλληλοι, περιλαμβανομένων τῶν ὑπαλλήλων ἐλέγχου καὶ ἀνακρίσεων, οἵτινες διὰ τὰς ὑπηρε-

σιακάς ἀνάγκας ζεύξεως καὶ μεταβιβάσεως θὰ διασχίσουν τὰ σύνορα Κράτους δέον ὅπως εἶναι ἐφωδιασμένοι δι' ἑνὸς ὑπηρεσιακοῦ Δελτίου ἐπιτρέποντος τὴν διέλευσιν τῶν συνόρων.

Τὸ ἐν λόγῳ ὑπηρεσιακὸν Δελτίον θὰ ἰσχύῃ διὰ τὴν διέλευσιν τῶν κρατικῶν συνόρων ἐπὶ ἑνὸς ἢ περισσοτέρων συνοριακῶν τμημάτων, ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς καὶ διὰ τὴν παραμονὴν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους. Τὰ ὑπηρεσιακὰ Δελτία θὰ εἶναι συντεταγμένα εἰς τὴν Γαλλικὴν μὲ παράλληλον μετάφρασιν εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ συμβαλλομένου μέρους ὑπὸ τοῦ ὁποίου τὰ ὑπηρεσιακὰ ταῦτα Δελτία ἐξεδόθησαν.

2. Ἡ ἰσχὺς ἑνὸς ὑπηρεσιακοῦ Δελτίου θὰ εἶναι διὰ τρία ἔτη. Τὰ ὑπηρεσιακὰ Δελτία πρὸς χρῆσιν τῶν σιδ/κῶν ὑπαλλήλων καὶ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν Ταχυδρομείων θὰ ἐκδίδωνται ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν Σιδ/μων, θὰ ἐπικυρῶνται ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Γιουγκοσλαβικῶν συνοριακῶν Ἀρχῶν καὶ θὰ θεωροῦνται ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἑλληνικῶν συνοριακῶν Ἀρχῶν συμφώνως πρὸς τὸ Παράρτημα ὑπ' ἀρ. 1 ὅπερ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Τὰ ὑπηρεσιακὰ Δελτία πρὸς χρῆσιν τῶν Ἑλλήνων σιδηροδρομικῶν Ὑπαλλήλων καὶ τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων θὰ ἐκδίδωνται ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Σιδ/μων θὰ ἐπικυρῶνται ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἑλληνικῶν συνοριακῶν Ἀρχῶν καὶ θὰ θεωροῦνται ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Γιουγκ/κῶν συνοριακῶν Ἀρχῶν. Αἱ θεωρήσεις ἀμφοτέρωθεν θὰ ἐκδίδωνται δι' ἓν πολιτικὸν ἔτος.

3. Θὰ δύναται νὰ προβληθῇ ἄρνησις θεωρήσεως ἄνευ ἐπεξηγήσεως τοῦ λόγου. Μία ἤδη ἐκδοθεῖσα θεώρησις θὰ δύναται νὰ ἀκυρωθῇ ἀνὰ πᾶσαν στιγμήν. Ἡ ἄρνησις ἢ ἡ ἀκύρωσις μιᾶς θεωρήσεως πρέπει νὰ γνωστοποιηθῇ ἀμέσως εἰς τὴν ἐκδοῦσαν Ἀρχὴν καὶ εἰς τὴν Διεύθυνσιν τοῦ ἁρμοδίου συνοριακοῦ σταθμοῦ ἢ τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς.

4. Ἡ ἔκδοσις τῶν ὑπηρεσιακῶν Δελτίων καὶ τῶν θεωρήσεων δὲν ὑπόκεινται εἰς ὀφειλὰς ἢ τέλη.

5. Τὸ ὑπηρεσιακὸν Δελτίον δέον νὰ δεικνύηται εἰς πᾶσαν ζήτησιν τῶν ὑπαλλήλων ἐλέγχου.

6. Διὰ τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν δι' ἀπροβλέπτους αἰτίας σιδ/κοὶ ὑπάλληλοι τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου Δικτύου, πλέον ἐκείνων οἵτινες ἔχουν ἀναλάβει κανονικὴν ὑπηρεσίαν ἕλξεως καὶ μεταβιβάσεως, εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ διέρχωνται τὰ σύνορα, τὰ ἐνδιαφερόμενα Δίκτυα θὰ μεριμνήσουν οὕτω ὥστε τὸ ἀπαραίτητον ἐφεδρικὸν προσωπικὸν των ἐφοδιασθῇ διὰ τῶν ὑπηρεσιακῶν δελτίων τῶν προβλεπομένων εἰς παραγρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

7. Τὸ σιδ/κὸν προσωπικὸν τοῦ ὁμόρου Κράτους θὰ ἔχῃ τὴν δυνατότητα κυκλοφορίας ἐκτὸς τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς, συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους.

Ἄρθρον 13.

Στολή.

1. Οἱ ὑπάλληλοι τοῦ ὁμόρου Δικτύου οἱ προσδιορισθέντες διὰ τὴν ὑπηρεσίαν εἰς τὸν σταθμὸν ἀνταλλαγῆς, ἐπὶ τοῦ συνοριακοῦ τμήματος ἢ εἰς τὴν ρυμούλκησιν τῶν ἁμαξ/χιῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ ἄρθρον 4, παραγρ. 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους, θὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα ὅπως φέρουν τὴν στολὴν καὶ τὰ ἐξωτερικὰ διακριτικὰ τοῦ ἀξιώματός των ἐν ὑπηρεσίᾳ καὶ ἐκτὸς ὑπηρεσίας.

2. Τὰ δύο Σιδ/κὰ Δίκτυα θὰ καθορίσουν διὰ κοινῆς συμφωνίας τὰς κατηγορίας τῶν ὑπαλλήλων καὶ τὰς περιστάσεις καθ' ἃς θὰ ἀπαιτῆται ὅπως οἱ ἐν λόγῳ ὑπάλληλοι φέρουν τὴν στολὴν καὶ τὰ ἐξωτερικὰ διακριτικὰ τοῦ ἀξιώματός τος.

Ἄρθρον 14.

Τελωνειακαὶ Διευκολύνσεις.

1. Ἅπαντα τὰ ἀντικείμενα καὶ ὄργανα, τὰ προοριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ λειτουργίαν τῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ ὁμόρου Δικτύου εἰς τὸ ἔδαφος ἑκάστου συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους, θὰ εἰσάγωνται ὑπὸ τὸ καθεστὼς προσωρινῆς εἰσαγωγῆς ἤτοι ἄνευ καταβολῆς τελωνειακῶν δασμῶν καὶ λοιπῶν φόρων ἢ Τελῶν εἰσαγωγῆς.

2. Τὰ ἀναγκαιοῦντα ἐργαλεῖα καὶ ὄργανα ἐργασίας, τὰ μεταφερόμενα ὑπὸ τῶν σιδηροδρομικῶν ὑπαλλήλων ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκτελέσεως τῆς ὑπηρεσίας των ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁμόρου Δικτύου, θὰ εἰσάγωνται ὁμοίως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ συμβαλλομένου, ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους ὑπὸ τὸ προβλεπόμενον εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου καθεστὼς διὰ τὴν διάρκειαν ἐκτελέσεως τῆς ἐν λόγῳ ὑπηρεσίας.

3. Τὰ προσωπικὰ ἀντικείμενα τῶν σιδηροδρομικῶν ὑπαλλήλων ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους, ἅτινα τυγχάνουν αὐτοῖς ἀναγκαῖα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσιακῆς παραμονῆς των ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, θὰ εἰσάγωνται ὁμοίως ὑπὸ τὸ καθεστὼς τὸ προβλεπόμενον εἰς παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Εὔλογοι ποσότητες τροφίμων, προοριζομένων πρὸς κατανάλωσιν ὑπὸ τῶν ἰδίων σιδηροδρομικῶν ὑπαλλήλων ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν ἀπολύτως ἀναγκαίαν διάρκειαν ὑπηρεσιακῆς παραμονῆς των ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἀπαλλάσσωνται παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ καὶ λοιπῶν φόρων ἢ τελῶν εἰσαγωγῆς. Καθορίζεται, ἐν τούτοις, ὅτι ἡ πώλησις ἢ παραχώρησις εἰς ἕτερα πρόσωπα τῶν προαναφερθέντων προϊόντων ἀπαγορεύεται.

Ἄρθρον 15.

Εἰσπραχθέντα χρηματικὰ ποσὰ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Ὑπηρεσίας.

Τὰ εἰσπραχθέντα χρηματικὰ ποσὰ ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τοῦ ὁμόρου Δικτύου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας των ἐντὸς τῶν ἁμαξ/χιῶν, αἵτινες διασχίζουν τὰ σύνορα, θὰ δύνανται νὰ εἰσαχθοῦν εἰς τὸ ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν συμβαλλόμενον Κράτος καὶ νὰ ἐπιστραφοῦν εἰς τὸ ὅμορον συμβαλλόμενον Κράτος.

Ἄρθρον 16.

Ἀποστολαὶ ἐπισήμου χαρακτῆρος.

1. Αἱ ἀποστολαὶ ἐπισήμου χαρακτῆρος, ὡς τὰ ἐπίσημα ἔγγραφα, ἐπίσημοι ἐγκύκλιοι, δρομολόγια, τιμολόγια ὡς καὶ αἱ χρηματαποστολαὶ καὶ ἀποστολαὶ δεμάτων δηλωθείσης ἀξίας ἔχουσαι ἐπίσημον χαρακτῆρα, πρὸς χρῆσιν τῶν ὑπηρεσιακῶν μονάδων τοῦ ὁμόρου Δικτύου ἐντὸς τοῦ συμβαλλομένου ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Κράτους ἢ ἐκεῖναι τὰς ὁποίας αἱ προαναφερθεῖσαι μονάδες θὰ ἀποστείλουν εἰς τὸ ὅμορον Κράτος θὰ δύνανται νὰ μεταφερθοῦν ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ ὑπηρεσίας ἄνευ ἐπεμβάσεως τῆς Διοικήσεως τῶν Ταχυδρομείων καὶ ἄνευ καταβολῆς τελῶν.

2. Αἱ ἀνωτέρω ἀναφερθεῖσαι ἀποστολαὶ θὰ ὑπόκεινται εἰς τελωνειακὰς καὶ νομισματικὰς διατάξεις. Θὰ ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον μιᾶς τελωνειακῆς ἐπιθεωρήσεως ἐὰν ὑπάρχῃ ἀμφιβολία ὅτι δὲν ἐτηρήθησαν ἅπασαι αἱ προαναφερθεῖσαι διατάξεις.

Ἄρθρον 17.

Ἀνταλλαγὴ ἀλληλογραφίας.

1. Ἡ ἀνταλλαγὴ ἐπιστολῶν, δεμάτων καὶ ἀποστολῶν δηλωθείσης ἀξίας, ὡς καὶ ἡ ἀνταλλαγὴ ἐπισήμων τηλ/μάτων μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ γίνεται βάσει τῶν συναφθεισῶν συνομιλιῶν μεταξὺ τῶν Διοικήσεων τῶν Γιουγκοσλαβικῶν καὶ Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παγκοσμίου ταχυδρομικῆς συμβάσεως

2. Πλὴν ἀντιθέτου ρυθμίσεως μεταξὺ τῶν δύο ἐνδιαφερομένων Ταχυδρομείων ἡ ἀνταλλαγὴ τῆς ἀλληλογραφίας θὰ διενεργῆται εἰς τοὺς σταθμοὺς ἀνταλλαγῆς.

3. Ἡ ἀνταλλαγὴ τῆς ἀλληλ/φίας θὰ διενεργῆται ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ τῶν Ταχυδρομείων. Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐπισήμων τηλεγραφημάτων θὰ δύναται ὁμοίως νὰ διενεργῆται ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ τῶν Σιδ/μων.

4. Διὰ τὴν ἀποστολὴν τῶν ταχυδρομικῶν ἀποστολῶν δύνανται νὰ χρησιμοποιῶνται ταχυδρομικὰ βαγόνια, ὑπηρεσιακὰ ἢ μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων.

5. Αἱ κυβερνητικαὶ Διοικήσεις καὶ τὰ ἁρμόδια Δίκτυα τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀποφασίσουν περὶ τῶν τύπων τῶν πρὸς χρησιμοποίησιν ὀχημάτων, τῶν πρὸς διάνυσιν διαδρομῶν καὶ τῶν περιστάσεων καθ' ἃς ἀπαιτεῖται ὅπως τὰ ἐν λόγῳ ὀχήματα συνοδεύωνται ὑπὸ προσωπικοῦ ταχυδρομείων ἢ σιδ/μων.

Ἄρθρον 18.

Προσωπικὸν Ταχυδρομείων.

Εὐθύνη διὰ τὰ εἴδη ἁρμοδιότητος Ταχυδρομείων.

Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 11 ἕως 14, ὡς καὶ αἱ τοῦ ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐφαρμοσθοῦν ὁμοίως διὰ τὸ ἐν ὑπηρεσίᾳ προσωπικὸν τῶν Ταχυδρομείων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁμόρου συμβαλλομένου Κράτους. Αἱ ἀπώλειαι ἢ καταστροφαὶ εἰδῶν ἁρμοδιότητος Ταχυδρομείων ἀποτελοῦν ὁμοίως ἀντικείμενον τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρ. 19.

Ἄρθρον 19.

Ἀτυχήματα - εὐθύνη - εἰς περίπτωσιν ζημίας.

1. Τὰ δύο Δίκτυα ὀφείλουν ὅπως ἐνημερώνουν τὸ ἓν τὸ ἕτερον διὰ πᾶν ἀτύχημα ἢ συμβὰν κυκλοφορίας, ἰδιαιτέρως δι' ὅσα ἐμφανίζεται κίνδυνος ἀντανακλάσεως ἐπὶ τῆς διεξαγωγῆς τῆς ὑπηρεσίας, ὡς αὕτη καθορίζεται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἡ εὐθύνη ἡ προκύπτουσα ἐκ τοῦ θανάτου ἢ τῶν τραυμάτων ἑνὸς προσώπου, ἐπελθόντων ἐντὸς τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς ἢ ἐπὶ τοῦ συν ριακοῦ τμήματος, ὡς καὶ ἡ εὐθύνη διὰ τὴν πρόκλησιν ζημίας ἐπὶ ἀντικειμένου τινός, προξενηθείσης εἰς τοὺς αὐτοὺς χώρους, θὰ ἐμπίπτῃ, πλὴν ἂν ἄλλως καθορίζεται ἐν τοῖς περαιτέρω, εἰς τὸ ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον.

3. Αἱ διοικητικαὶ ἔρευναι θὰ προέλθουν ἁρμοδίως ἐκ τοῦ ἔχοντος τὴν ἰδιοκτησίαν Δικτύου τὸ ὁποῖον θὰ τὰς διενεργήσῃ μὲ τὴν συμμετοχὴν τοῦ ὁμόρου Δικτύου, ἐφ' ὅσον τὸ τελευταῖον τοῦτο ἐκφράσῃ τὴν ἐπιθυμίαν. Τὸ ὅμορον Δίκτυον θὰ λάβῃ ἓν ἀντίγραφον τοῦ πρακτικοῦ τῆς ἐρεύνης.

4. Ἡ γεννηθεῖσα εὐθύνη ἐκ τῆς ἀπωλείας, τῆς προκλήσεως ζημίας ἢ καθυστερήσεως εἰς τὴν παράδοσιν ἐμπορευμάτων καὶ ἀποσκευῶν θὰ ρυθμίζεται ὑπὸ τῶν Διεθνῶν Συμβάσεων, τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς (CIM) καὶ μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἀποσκευῶν (CIV).

5. Ἡ εὐθύνη ἡ ἀναφερομένη εἰς τὴν ἀπώλειαν, τὴν πρόκλησιν ζημίας ἢ τὴν καθυστέρησιν κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πάσης φύσεως ἐπιβαταμαξῶν καὶ βαγονίων (περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἰδιωτικῶν φορτηγῶν) ὡς καὶ διαφόρων ἐξαρτημάτων φορτώσεως, θὰ ρυθμίζεται ὑπὸ τῶν Διεθνῶν Συμβάσεων περὶ τῆς ἀμοιβαίας χρησιμοποιήσεως τῶν ἐπιβαταμαξῶν (RIC) ἢ τῶν φορτηγῶν καὶ ἐξαρτημάτων φορτώσεως (RIV).

6. Τὸ δίκτυον ἐκ τοῦ ὁποίου προέρχονται οἱ ὑπάλληλοι, οἵτινες ὑπῆρξαν θύματα ἑνὸς ἀτυχήματος (θάνατος, τραυματισμὸς ἢ πρόκλησις ζημίας ἐπὶ ἀντικειμένων τὰ ὁποῖα τοὺς ἀνήκουν), ἐπελθόντος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των εἰς τὸ ἔχον τὴν ἰδιοκτησίαν Δίκτυον, θὰ εἶναι καθ' ὁλοκληρίαν ὑπεύθυνον διὰ τὴν πληρωμὴν τῆς ἀποζημιώσεως.

7. Αἱ δαπάναι τῆς ἰατρικῆς περιθάλψεως διὰ τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν εἷς ὑπάλληλος ἀνήκων εἰς ἓν ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων Δικτύων, ὑποστῇ τραυματισμὸν ἢ ἀσθένειαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Δικτύου, θὰ ἀποδοθοῦν ὑπὸ τοῦ Δικτύου, εἰς ὃ ἀνήκει, εἰς τὸ ἕτερον Δίκτυον.

8. Τὰ δύο Δίκτυα θὰ καθορίσουν διὰ μιᾶς εἰδικῆς συμφωνίας τὰς βασικωτέρας διατάξεις τῆς πληρωμῆς τῆς ἀποζημιώσεως δι' ἑκάστην ἰδιαιτέραν περίπτωσιν ἀτυχήματος ἢ ἐκτάκτου συμβάντος ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν σχετικῶν πρὸς τοῦτο ἐπιταγῶν, αἵτινες ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τοῦ κώδικος τῆς UIC.

Ἄρθρον 20.

Τηλεπικοινωνίαι.

1. Τὰ δύο Δίκτυα ὀφείλουν νὰ ἐγκαταστήσουν, ἕκαστον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἀντιστοίχου Κράτους του, καὶ νὰ διατηροῦν εἰς καλὴν κατάστασιν λειτουργίας τὰς τηλεγραφικάς, τηλεφωνικὰς καὶ τηλετυπικὰς ἐγκαταστάσεις τὰς ἀπαραιτήτους διὰ τὴν διεξαγωγὴν τῆς συνοριακῆς σιδ/κῆς διακινήσεως ὡς καὶ τὰς τηλεγραφικὰς καὶ τηλεφωνικὰς συνδέσεις μεταξὺ τῶν δικτύων τηλεπικοινωνίας τῶν δύο Δικτύων.

2. Μία εἰδικὴ συμφωνία ὑπογραφησομένη ὑπὸ τῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο ἐνδιαφερομένων Δικτύων θὰ καθορίσῃ τὸν τρόπον τοποθετήσεως τῶν ἠλεκτρικῶν γραμμῶν (ἠλεκτρικὰ καλώδια συνδέσεως), κατὰ μῆκος ὅλων τῶν συνοριακῶν τμημάτων μεταξὺ τοῦ σταθμοῦ ἀνταλλαγῆς καὶ τοῦ συνοριακοῦ σταθμοῦ τοῦ ὁμόρου Κράτους.

Ἡ αὐτὴ συμφωνία θὰ καθορίσῃ τὰς ὥρας λειτουργίας τῶν τηλεγραφικῶν, τηλεφωνικῶν καὶ τηλετυπικῶν ὑπηρεσιῶν, ὡς καὶ τοὺς ὅρους διανομῆς τῶν τηλεγραφημάτων καὶ εἰδοποιήσεων, τέλος δὲ τὰ ληπτέα μέτρα διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν ἐπὶ ἀνωμαλιῶν τῶν τηλεπικοινωνιῶν καὶ ἐπὶ τῆς ἐξαλείψεως αὐτῶν.

3. Οἱ σιδ/κοὶ ὑπάλληλοι τοῦ ὁμόρου Δικτύου θὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ χρησιμοποιοῦν δωρεὰν δι' ὑπηρεσιακὸν λόγον, τὰς ἀναφερομένας ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου τηλεπικοινωνιακὰς ἐγκαταστάσεις.

Ἄρθρον 21.

Διαιτησία.

Εἰς περίπτωσιν διαφορᾶς προκυπτούσης ἐκ τῆς ἑρμηνείας ἢ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ ἁρμόδια ὄργανα τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν κατ' ἀρχὰς νὰ ρυθμίσουν τὴν διαφοράν, συμβιβαστικῶς. Ἐὰν τοῦτο ἀποδειχθῇ ἀδύνατον, ἡ διαφορὰ θὰ ὑποβληθῇ εἰς μίαν συνήθη διαδικασίαν διαιτησίας.

Ἄρθρον 22.

Θέσις ἐν ἰσχύϊ καὶ διάρκεια ἰσχύος.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους καὶ τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, θὰ ἀνταλλαγοῦν εἰς Βελιγράδιον. Θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ 30 ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνομολογεῖται διὰ ἀκαθόριστον χρονικὴν περίοδον. Ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ τὴν καταγγείλῃ δι' ἐγγράφου εἰδοποιήσεως ἓξ μῆνας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῶν νέων διεθνῶν σιδηροδρομικῶν Δρομολογίων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 21 Φεβρουαρίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

| | |
|---|---|
| Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας | Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσ/λαβίας |

Ἐπικεφαλὶς (τὸ ὄπισθεν μέρος τῆς σελίδος λευκὸ)
Κρατικὸν σύμβολον

ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗ ΑΔΕΙΑ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΙΕΛΕΥΣΙΝ ΤΩΝ ΣΥΝΟΡΩΝ

Σελὶς 1η

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ὑπηρεσία Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων

ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗ ΑΔΕΙΑ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΙΕΛΕΥΣΙΝ ΤΩΝ ΤΩΝ ΣΥΝΟΡΩΝ

Ἀριθμ. .....

σελὶς 2

ΑΤΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΟΥ ΚΑΤΟΧΟΥ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΑΔΕΙΑΣ

Ὀνοματεπώνυμον ..........................

Ὄνομα πατρὸς ..........................

Ἡμερομηνία καὶ τόπος γεννήσεως ..................

Ὑπηρεσία ..........................

Σελὶς 3

Φωτογραφία 3 ×4

Σφραγὶς χαρτοσήμου

Ὑπογραφὴ κατόχου

Ἡ παροῦσα ἄδεια ἰσχύει μέχρι ..........................

Σφραγὶς
Θεώρησις
Συνοριακῆς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας
..........................
Τόπος καὶ ἡμερομηνία
..........................

Σφραγὶς
Θεώρησις
Συνοριακῆς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας
..........................
Τόπος καὶ ἡμερομηνία
..........................

Σελὶς 4

Ἡ παροῦσα ὑπηρεσιακὴ ἄδεια ἰσχύει διὰ τὴν διέλευσιν τῶν Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῶν συνόρων, ἐπὶ τῆς γραμμῆς τῶν συνόρων .......................... καὶ τἀνάπαλιν, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τὴν κυκλοφορίαν εἰς τὴν ζώνην τοῦ σταθμοῦ ἀλλαγῆς .......................... κατὰ τὴν διαρκῆ στάθμευσιν.

Σφραγὶς
Σταθμάρχης
..................

Ἡ παροῦσα ἄδεια ἰσχύει μέχρι ..........................

Σφραγὶς
Θεώρησις
Συνοριακῆς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας
..........................
Τόπος καὶ ἡμερομηνία
..........................
..........................
Σιδηροδρομικὸς σταθμὸς συνόρων

Σφραγὶς
Θεώρησις
Συνοριακῆς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας
..........................
Τόπος καὶ ἡμερομηνία
..........................

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

Ὀνομαστικὸς πίνακας σιδηροδρομικῶν καὶ ταχυδρομικῶν ὑπαλλήλων, ὡς ἐπίσης καὶ ἐλεγκτῶν τῶν σιδηροδρόμων, ἐξουσιοδοτημένοι δι' ὑπηρεσιακῆς ἀδείας, νὰ περνοῦν τὰ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὰ σύνορα διὰ τῆς ὁδοῦ τῶν συνόρων .... .......................... καὶ τἀνάπαλιν.

| Αὔξων ἀριθ. | Ἐπώνυμον, ὄνομα πατρὸς καὶ ὄνομα | Ἡμερομηνία καὶ τόπος γεννήσεως | Τίτλος | Ἀριθ. ὑπηρεσιακῆς ἀδείας | Παρατηρήσεις |
|---|---|---|---|---|---|

Ἐν .................... 19

..........................
(Τόπος)

..........................
Ὑπογραφή

"Αρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος, ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ — **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

*Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.*

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

---

(3)

## ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1013

*Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὑγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.*

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

"Αρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία, μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὑγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας, διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

### AGREEMENT

Between the National Tourist Organisation of Greece and the National Council for Tourism of the Hungarian People's Republic concerning in the field of tourism.

The National Tourist Organisation of Greece and the National Council for Tourism of the Hungarian People's Republic,

—Considering that it is their common interest to develop tourism between the two countries,

—Seeking to achieve the closest and most efficient possible cooperation in this field,

—in pursuance of the principles, as well as of the recommendations relating to the promotion of tourism in Europe, contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,

have decided to conclude this Agreement as follows :

Article 1

The National Tourist Organisation of Greece and the National Council for Tourism of the Hungarian People's Republic shall devote special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall study the ways and means of simplifying the formalities required for tourist travel to their respective countries.

Article 3

The Contracting Parties shall support tourist propaganda through the exchange of relevant publications, leaflets, motion pictures and television films, etc. with a view to encourage increased tourism between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage all forms of cooperation aiming to the exchange of experience between Organisations and Institutions activein the tourist field, to find the best ways of intensifying tourist traffic between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the bilateral collaboration between their Travel Agencies and other specialised Bodies with a view to attract and promote travel from third countries.

Article 6

The Contracting Parties, with an aim to implement this Agreement and to make proposals to their competent authorities on questions refferred to in the previous Articles and on any other subject they wish to deal with, under common agreement, shall hold periodic meetings once a year, alternatively in each country, within the framework of a Joint Expert Commission hereby established.

Article 7

This Agreement shall remain in force for a period of two years (2). Its validity shall thereafter be tacitly extended for two years period unless denounced by one of the Contracting Parties six months before its expiry.

Article 8

This Agreement enters into force on the day of its signature.

Done in Athens on 17 February 1977 in two original copies in English, Greek and Hugarian languages, being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text prevails.

For the National Tourist
organisation of Greece

Pro. GEORGE DASKALAKIS

For the national council of
tourism of the hungarian people's Republic

ISTVAN SZURDI

### ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὑγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ καὶ τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ τῆς Οὑγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας,

Φρονοῦντες ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἶναι πρὸς κοινὸν ὄφελος,

Ἀναζητοῦντες νὰ ἐπιτύχουν ὅσον τὸ δυνατὸν στενωτέραν καὶ ἀποτελεσματικωτέραν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα αὐτόν,

Ἀκολουθοῦντες τὰς ἀρχάς, καθὼς καὶ τὰς συστάσεις τὰς σχετικὰς μὲ τὴν προώθησιν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὴν Εὐρώπην, τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως Ἀσφαλείας καὶ Συνεργασίας εἰς τὴν Εὐρώπην τοῦ Ἐλσίνκι τῆς 1ης Αὐγούστου 1975,

ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν Συμφωνίαν ταύτην ὡς ἕπεται :

Ἄρθρον 1.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ καὶ τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ τῆς Οὑγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας θὰ καταβάλλουν εἰδικὴν προσπάθειαν πρὸς ἀνάπτυξιν καὶ διεύρυνσιν τῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐξετάσουν τοὺς τρόπους καὶ τὰ μέσα ἁπλουστεύσεως τῶν διατυπώσεων διὰ τουριστικὰ ταξίδια εἰς τὰς Χώρας των.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνισχύσουν τὴν τουριστικὴν προβολὴν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς σχετικῶν ἐντύπων, φυλλαδίων, κινηματογραφικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ταινιῶν καὶ ἐκθέσεων κλπ., μὲ σκοπὸν τὴν αὔξησιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνισχύσουν κάθε μορφὴν συνεργασίας ἀποβλέπουσαν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειρίας μεταξὺ τῶν Ὀργανώσεων καὶ Ἱδρυμάτων τῶν ἀσχολουμένων μὲ τὸν τουρισμόν, ἵνα ἐξεύρουν τὸν καλλίτερον τρόπον αὐξήσεως τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν διμερῆ συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Γραφείων Ταξιδίων καὶ ἄλλων εἰδικευμένων Ὀργανώσεων διὰ τὴν προσέλκυσιν καὶ προώθησιν τῶν ταξιδίων ἐκ τρίτων χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, μὲ σκοπὸν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν ὑποβολὴν προτάσεων πρὸς τὰς ἁρμοδίας ἀρχάς των ἐπὶ θεμάτων ἀναφερομένων εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα καὶ ἐπὶ ἄλλων θεμάτων τῶν ὁποίων ἐπιθυμοῦν νὰ ἀσχοληθοῦν ἀπὸ κοινοῦ, θὰ πραγματοποιοῦν περιοδικὰς συναντήσεις κατ' ἔτος, εἰς ἑκάστην Χώραν ἐκ περιτροπῆς, ἐν τῷ πλαισίῳ Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Ἐμπειρογνωμόνων διὰ τῆς παρούσης συνιστωμένης.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον δύο (2) ἐτῶν. Ἡ ἰσχύς της θὰ παρατείνεται αὐτομάτως ἑκάστοτε διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν 6 μῆνας πρὸ τῆς λήξεώς της.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 17 Φεβρουαρίου 1977, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Οὑγγρικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλώσσας, ἑκάστου τῶν τριῶν κειμένων ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν. Εἰς περίπτωσιν ἀμφισβητήσεων ἐπὶ τῆς ἑρμηνείας των, τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ ὑπερισχύσῃ.

Διὰ τὸν Ἑλληνικὸν
Ὀργανισμὸν Τουρισμοῦ
Καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διὰ τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ
τῆς Οὑγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
ISTVAN SZURDI

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
**ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

*Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.*

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

# Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

## ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πουλιοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1980 ὡς ἀκολούθως:

### Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

| | | |
|---|---|---|
| 1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α' | Δραχ. | 1.000 |
| 2. » » » Β' | » | 1.500 |
| 3. » » » Γ' | » | 700 |
| 4. » » » Δ' | » | 1.500 |
| 5. » » » Νομικῶν ΠροσώπωνΔ.Δ. κ.λπ. | » | 700 |
| 6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου | » | 100 |
| 7. » » » Παράρτημα | » | 400 |
| 8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ. | » | 4.000 |
| 9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας | » | 400 |
| 10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι. | » | 9.000 |

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

| | | |
|---|---|---|
| 1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α' | Δραχ. | 50 |
| 2. » » » Β' | » | 75 |
| 3. » » » Γ' | » | 35 |
| 4. » » » Δ' | » | 75 |
| 5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. | » | 35 |
| 6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου | » | 5 |
| 7. » » » Παράρτημα | » | 20 |
| 8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ. | » | 200 |
| 9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας | » | 20 |
| 10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη | » | 450 |

### Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 5 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 10 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 30 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 30 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

### Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

**Ι. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:**

**Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Τῶν καταστατικῶν | Δρχ. | 14.000 |
| 2. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν» | » | 14.000 |
| 3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β') | » | 7.000 |
| 4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν | » | 3.000 |
| 5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως | » | 6.000 |
| 6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ | » | 5.000 |
| 7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70» | » | 3.000 |
| 8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ | » | 1.500 |
| 9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν | » | 1.500 |
| 10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» | Δρχ. | 1.500 |
| 11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67» | » | 1.500 |
| 12. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν» | » | 1.000 |

**Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Τῶν καταστατικῶν | Δρχ. | 1.500 |
| 2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν | » | 1.500 |
| 3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως | » | 1.500 |
| 4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων | » | 1.500 |
| 5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη) | » | 600 |
| 6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη | » | 600 |
| 7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ. | » | 400 |
| 8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις | » | 400 |

**Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων» | » | 1.500 |
| 2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων | » | 1.500 |

| | | |
|---|---|---|
| **Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:** | Δρχ. | 600 |

**ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεῦχος:**

| | | |
|---|---|---|
| Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως | » | 600 |

### Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947(RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

**Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς**
**ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ